

Objektyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Ingénieurs et architectes suisses**

Band (Jahr): **125 (1999)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **27.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

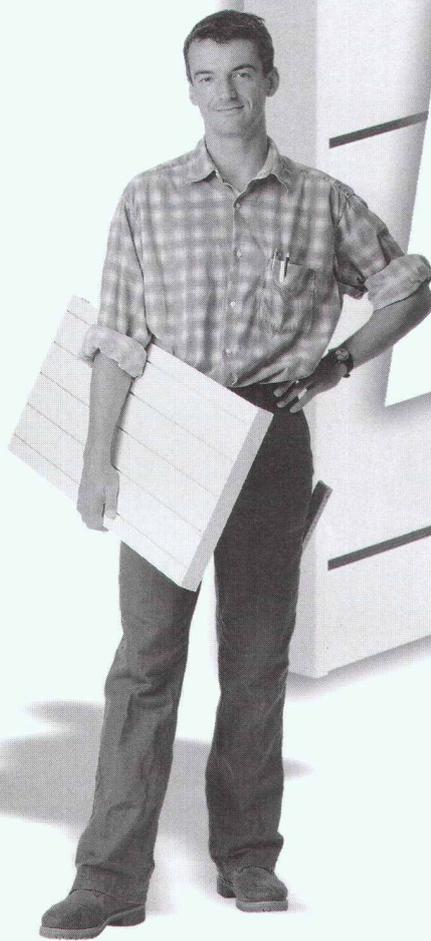
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

NOUVEAUTE

dans la construction des radiateurs

BORER CHAUFFE À

ALU



**Régulation rapide et efficace
de la température des locaux**

**Rendement de montage
à l'unité de temps plus élevé**

**Facilité d'entretien de
la surface grâce à la laque poudre**

Chauffage. Découvrez-la à Swissbau, halle 302, stand C14, du 2 au 6 février 1999

MINIUM

**Pas de modèle spécial nécessaire
pour les gratte-ciels, grâce à une
résistance à la pression de 9 bars**

**Valeur durable et grande longévité
grâce à la résistance à la corrosion**

**Excellente réceptivité auprès des maîtres d'œuvre et
des architectes grâce au design élégant et discret**

**Rendement de chauffage optimal grâce à la
haute conductivité thermique et à la faible inertie**

EN EFFET, Borer exploite la suprématie
des propriétés de ce matériau pour un concept de radiateur convaincant.

Grâce à une conception technique optimisée en vue du matériau aluminium, nous sommes arrivés à poser de nouveaux jalons en matière de rendement, de maniabilité et de design des radiateurs de chauffage: **BoCalor ALU**. Nous avons ainsi mis au point pour la série une technique de chauffage de pointe, convaincante aussi bien pour le spécialiste que pour le maître d'œuvre. **Demandez notre prospectus détaillé sur BoCalor ALU: Borer Technik AG, CH-4227 Büsserach, tél. 061 785 61 11, fax 061 785 61 12.**

BORER
CORPS DE CHAUFFE

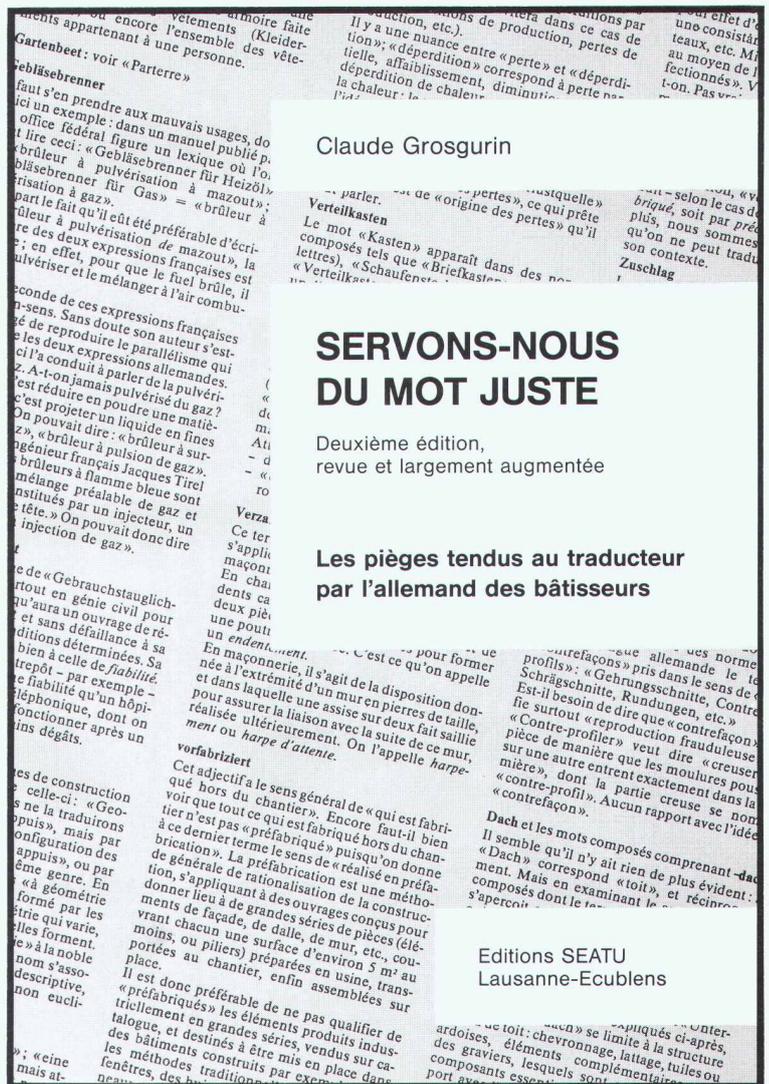
BoCalor ALU. Chaudement recommandés.

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgrurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

La demande pour cet ouvrage, épuisé depuis longtemps, a conduit à sa remise sous presse dans la forme inchangée de la 2^e édition.



Claude Grosgrurin

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition, revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgrurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992/1998. Prix : Fr. 22.- (plus frais d'expédition).

B4611



Servons-nous du mot juste

Commande

Bulletin technique
de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2^e édition) de Claude Grosgrurin au prix de Fr. 22.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Ingénieurs et architectes suisses

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

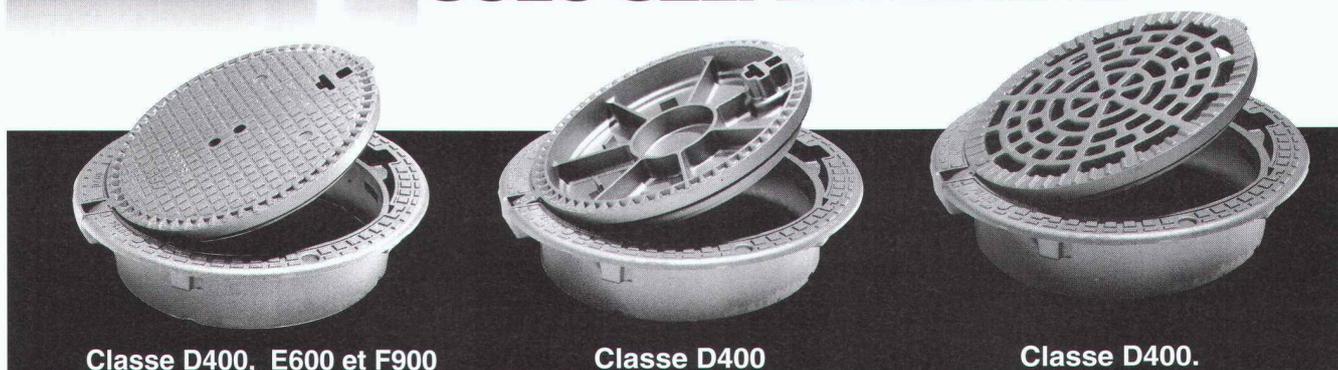


L'élimination des nuisances du trafic actuel et la remise à niveau en quelques minutes !

Leur construction leur confère la fiabilité nécessaire pour les sollicitations les plus extrêmes.

SOLO-SELFLEVEL, des dispositifs **articulés** et **réglables au niveau de la chaussée**, possédant un joint néoprène continu solidaire du couvercle ou de la grille et leur assurant une bonne stabilité tout en excluant le risque de boitement et de claquement.

SOLO SELFLEVEL Brevet + Patent



Classe D400, E600 et F900
avec ou sans verrouillage
(ventilé ou non en D400).

Classe D400
avec ou sans verrouillage.

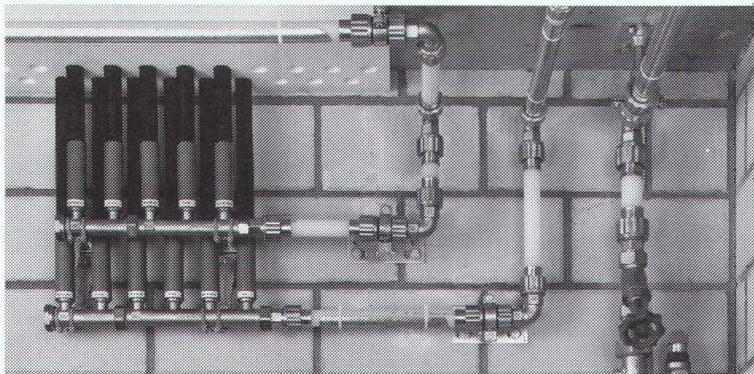
Classe D400.

info@fasa.ch CH-1957 Ardon
www.fasa.ch +41 27 305 30 30
+41 27 305 30 40

vss/f/01-99

FASA-FONDERIE ET ATELIERS MECANIQUE D'ARDON S.A.

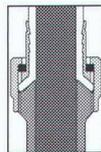
JRG Sanipex®



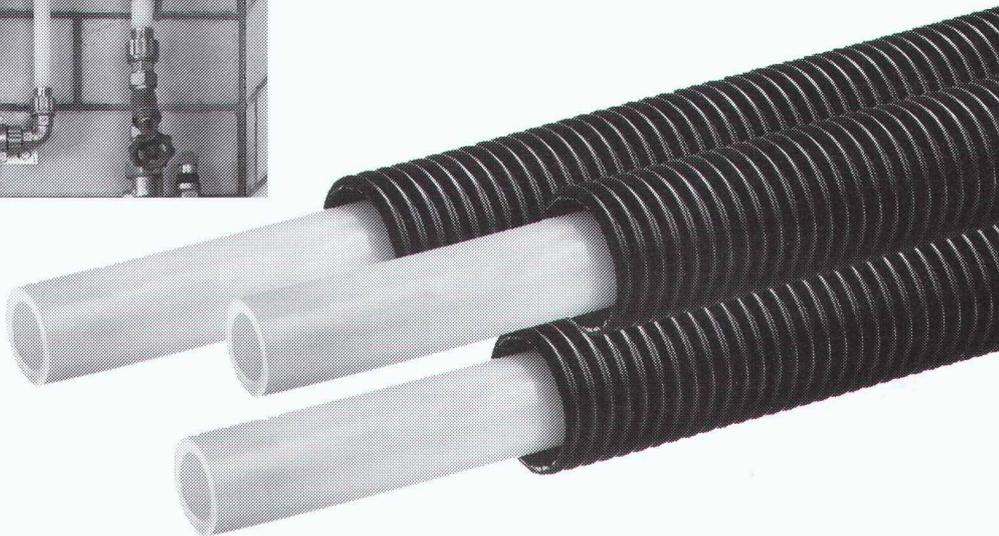
B 5028

- Haute résistance à la corrosion
- Fonctionnement silencieux
- Convient à l'eau froide et chaude (95°)
- Interchangeable en cas de blessure
- Livrable en 8 dimensions : 12-63 mm
- Tubes en polyéthylène réticulé (PE)
- Se prête à toute forme de construction

Le système d'installation d'eau potable garantissant une technique moderne de construction



Une technique d'assemblage brevetée, se distinguant par une section constante du tube de distribution et une pression régulière sur l'élément. Montage rapide, étanchéité longue durée.



JRG Gunzenhauser

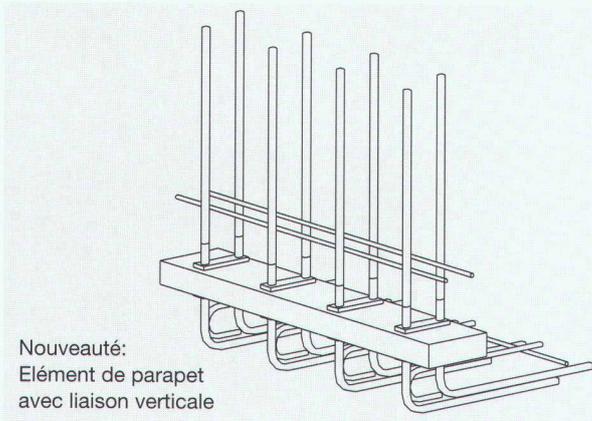
Robinetterie • Sanipex® • Fonderie

J.+R. Gunzenhauser SA
Fonderie · Robinetterie
Hauptstrasse 130, CH-4450 Sissach
Téléphone 061/975 22 22, Téléfax 061/975 22 00
Lugano • Dortmund • Neuburg/Donau • Vienne

La console de dalle en acier III, protection inox contre la corrosion, classe incendie F90:

EGCO box

le produit suisse qui solutionne les besoins spécifiques de chaque intervenant; statique, protection à la corrosion, flux thermique et humidité, incendie et mise en place. Notre engineering vous offre, dans les plus brefs délais, une solution optimale pour votre balcon. Nous sommes certifiés ISO 9001, livrons sur les chantiers dans les plus courts délais. Facturation par un marchand de fers ou de matériaux.



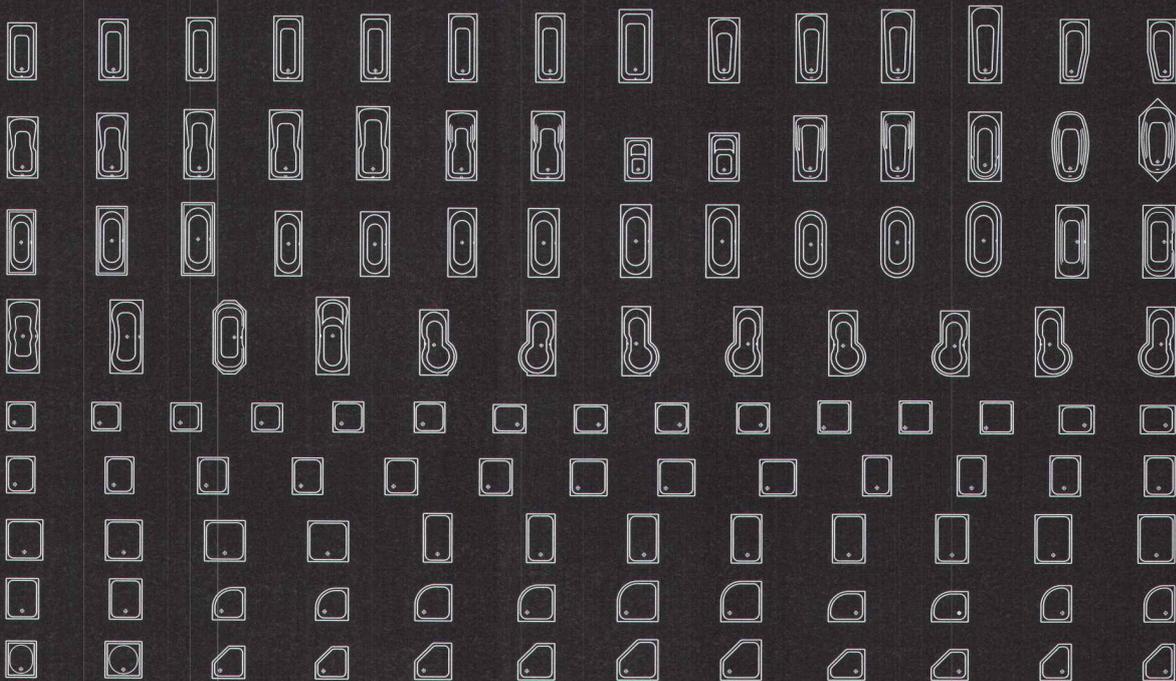
Nouveauté:
Élément de parapet
avec liaison verticale

EGCO

La solution professionnelle

Egco AG, Industriestrasse 38, 3178 Bödingen, Téléphone 031 740 55 55, Téléfax 031 740 55 56, E-mail technik@egco.ch, E-Mail admin@egco.ch

www.schmidlin.ch



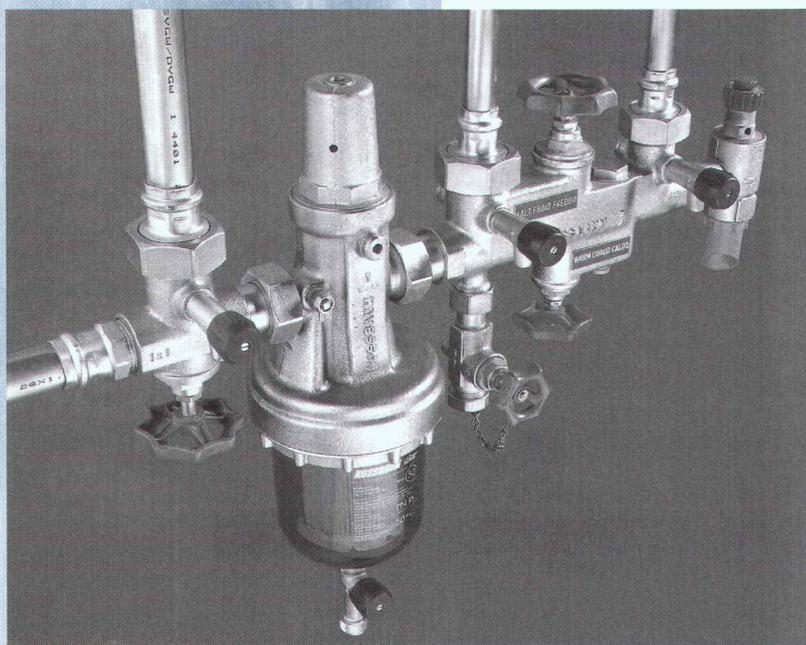
Wilhelm Schmidlin AG - Baignoires en acier et émail
Gotthardstrasse 51-53 6414 Oberarth Tél. 041 859 00 60 Fax 041 859 00 79 www.schmidlin.ch

Schmidlin
Stahlbadewannen

Une marque de qualité pour des solutions globales:

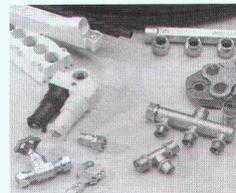
Afin que l'eau et votre maison
fassent bon ménage.

Robinetterie et systèmes d'installations concernant
la technique sanitaire – le tout fourni par
un seul et même fabricant.
Certifié ISO 9001/14001.



Robinetterie

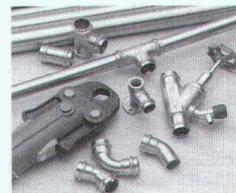
Optiflex



Optipress



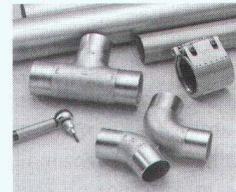
Cupress



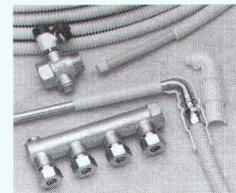
Optivis



Optigrip



Optiflex-Therm



NUSSBAUM^{RN}



R.Nussbaum SA
Fonderie et robinetterie
Martin-Disteli-Strasse 26
Postfach
CH-4601 Olten
Téléphone 062 286 81 11
Fax 062 286 84 84
e-mail: info@nussbaum.ch
Internet: www.nussbaum.ch

Succursales à Bâle, Berne, Bienne,
Brig, Giubiasco, Kriens, Lausanne,
St. Gall et Zurich.

**SWISS
BAU 99**

Messe Basel.
2.2.-6.2.99
Halle 321
Stand E48 + F42